

**Bibliographie & Sitographie – Colloque COMPALANGUES – Toulouse,
Octobre 2017
M. Candelier**

CARAP: <http://carap.ecml.at/>

A- Lectures

Lectures de base

Brochures téléchargeables en ligne :

- **Sur le site de la DGLFLF : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/>**
Sur la page « Multilinguisme », en bas :
 - o **Les approches plurielles**
 - o Intercompréhension
- **Sur le site du CASNAV de Paris :**
 - o **Le plurilinguisme à l'école :**
https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_923000/ressources?cid=pre2_453483

Candelier, M. (2016). Activités métalinguistiques - Pour une didactique intégrée des langues. *Le Français Aujourd'hui*, n° 192, 107-116.

Candelier, M. (2017). L'éveil aux langues et les approches plurielles. In : *Langues des élèves, langues de l'école - Langues des élèves, langues de l'école » Actes du colloque interacadémique et interdégré, 20-42. Paris : CASNAV de Paris.* [https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_1023332/langues-des-eleves-langues-de-l-ecole]

[Contient l'analyse détaillée des résultats de la consultation nationale sur les nouveaux programmes, pour ce qui est des approches plurilingues proposées]

Lectures plus approfondies :

Babylonia (2009): *Didactique intégrée et plurilinguisme*. Comano: Fondazione Lingue e Culture (4/09).

Babylonia (2015). *Les approches plurielles des langues et des cultures*. Comano: Fondazione Lingue e Culture (2/15). (Voir le site : <http://babylonia.ch/>)

Candelier, M. (dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek - Duculot.

Candelier, M. (dir.) (2003). *Janua Linguarum – La Porte des Langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg : Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe. [téléchargeable : <http://www.ecml.at/> - Publications – chercher Janua Linguarum]

Candelier, M. (2015). Le CARAP – un instrument d'appui pour l'élaboration et la mise en œuvre de propositions curriculaires. In: Spiță, D., Lupu, M., Nica, D., Nica I. (dir.), *Les approches plurielles dans l'éducation aux langues: l'intercompréhension, en présence et en ligne*, 23-39. Iași : Éditions Universitaires Alexandru Ioan Cuza.

[https://www.miriadi.net/sites/default/files/vol_miriadi_final_janv.pdf]

Candelier, M. & Schröder-Sura, A. (2016). Mehrsprachigkeitsdidaktik et Didactique du plurilinguisme : Structure du champ et terminologie - *Quelques repères*. *Synergie – Pays germanophones*, n° 9, 33-46. [http://gerflint.fr/Base/Paysgermanophones9/candelier_schroder.pdf]

Coste, D. (ed.) (2013) *Les Langues au coeur de l'éducation*. Bruxelles, EME (Publication collective de l'ADEB).

- De Pietro, J.-F., Gerber, B., Leonforte, B., & Lichtenauer, K. (2015). Quelle place pour les approches plurielles dans les nouveaux plans d'études des trois régions linguistiques de la Suisse? *Babylonia* 2, 59-65.
- Egli Cuenat, M. (2012). Création de matériaux d'enseignement pour un apprentissage coordonné des langues. *Babylonia* 1, 22-28.
- Escudé P. & Janin P. *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. CLE International. 2010
- Herdina, Ph. et Jessner, U. (2002), *A Dynamic Model of Multilingualism – Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual matters.
- Wokusch, S. (2005): *Didactique intégrée: vers une définition*. In: *Babylonia*, 4, S. 14–16.

Pour les anciens programmes :

- Barranco, F. (2008). *Les représentations des parents sur l'éveil aux langues – Un document pédagogique à destination des parents peut-il changer leurs représentations sur l'éveil aux langues ?* Mémoire de Master, Université du Maine.
- Candelier, M. & Macaire, D. (2001). L'éveil aux langues à l'école primaire et la construction de compétences - pour mieux apprendre les langues et vivre dans une société multilingue et multiculturelle. In Collès, L., Dufays, J.L., Fabry, G. & Maeder, C. (Ed.), *Didactique des langues romanes - Le développement de compétences chez l'apprenant* (pp. 495-506). Bruxelles : De Boeck Université.
- Gravé-Rousseau, E. (2009). *Pratique de l'éveil aux langues dans une école du réseau AEFÉ : analyse et enjeux*. Mémoire de Master, Université du Maine.
- Karakoc, N. (2009). *Référentiel éveil aux langues et IO 2008*. Non publié.
- Ministère de l'éducation nationale. (2012). *Qu'apprend-on à l'école maternelle ? Les nouveaux programmes*. CNDP. [<http://www2.cndp.fr/ecole/quapprend/pdf/755A0211.pdf>]
- Ministère de l'éducation nationale. (2012). *Qu'apprend-on à l'école élémentaire ? Les nouveaux programmes*. CNDP. [<http://www2.cndp.fr/ecole/quapprend/pdf/755A0212.pdf>]

Pour les nouveaux programmes et leurs ressources d'accompagnement :

- MEN. (2015). *BO spécial du 26 mars 2015 : programme d'enseignement de l'école maternelle*. [<http://www.education.gouv.fr/cid87300/rentree-2015-le-nouveau-programme-de-l-ecole-maternelle.html>]
- MEN. (2015). *BO spécial du 26 novembre 2015 : programmes d'enseignement de l'école élémentaire et du collège*. [<http://www.education.gouv.fr/cid95812/au-bo-special-du-26-novembre-2015-programmes-d-enseignement-de-l-ecole-elementaire-et-du-college.html>]
- Eduscol. *Ressources d'accompagnement des nouveaux programmes de l'école et du collège*. [<http://eduscol.education.fr/cid99757/ressources-d-accompagnement-des-nouveaux-programmes-de-l-ecole-et-du-college.html>]
- Eduscol. *Ressources d'accompagnement du programme de français aux cycles 2 et 3 : étude de la langue*. [<http://eduscol.education.fr/cid106031/ressources-francais-etude-langue.html>]
- Eduscol. *Programme, ressources et évaluation pour le cycle 1*. [<http://eduscol.education.fr/pid33040/programme-ressources-et-evaluation.html>]

Pour la consultation nationale sur les nouveaux programmes :

Direction générale de l'enseignement scolaire (2015a). *Synthèse des résultats de la consultation nationale sur le projet de programme de l'école maternelle*, éducol. [<http://eduscol.education.fr/consultation-nationale-programmes-maternelle-2014-2015/>]

Direction générale de l'enseignement scolaire (2015b). *Synthèse des résultats de la consultation nationale sur le projet de socle commun de connaissances, de compétences et de culture*, éducol. [<http://eduscol.education.fr/consultations-2014-2015/>]

Direction générale de l'enseignement scolaire (2015c). *Synthèse des résultats de la consultation nationale sur les projets de programmes de l'école élémentaire et du collège - Résultats de l'enquête en ligne*, éducol. [<http://eduscol.education.fr/consultations-2014-2015/>]

Direction générale de l'enseignement scolaire (2015d). *Synthèse des résultats de la consultation nationale sur les projets de programmes de l'école élémentaire et du collège - Synthèse des contributions académiques des corps d'inspection territoriaux*, éducol. [<http://eduscol.education.fr/consultations-2014-2015/>]

B- Matériaux didactiques

Eveil aux langues :

<http://www.irdp.ch/eole/index.html> (EOLE, Suisse romande, très nombreux matériaux à télécharger)

Kervran, M. (Dir.) (2006 - 2012). *Les langues du Monde au quotidien - cycles 1, 2 et 3*. CRDP de Rennes. [www.ac-rennes.fr/crdp]

Auger, N. (2005), *Comparons nos langues, une démarche d'apprentissage du français auprès des enfants nouvellement arrivés (ENA)*, Editions CNDP, collection Ressources Formation Multimédia, fabrication : CRDP Languedoc-Roussillon, CDDP du Gard, DVD (26 mn), guide pédagogique, 15 pages.

Barranco, F., Bagot, Ph., Gasselin, K & Freygnac, V. *Lingu@tic'*. [<https://lv41.wordpress.com/a-propos/>]

CASNAV Académie de Paris – Ressources / Plurilinguisme. [https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_923000/ressources?cid=p2_1531731]

www.elodil.umontreal.ca (nouveau site) <http://www.elodil.com/> (Ancien site)

<http://www.men.public.lu/fr/publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/index.html> (Ministère Luxembourg - Ouverture aux langues à l'école : vers des compétences plurilingues et pluriculturelles)

<https://dl.dropboxusercontent.com/u/82051251/webEDILICenrevisio/www/index.htm> (La porta oberta des llengües – EdiLiC Catalan)

http://www.oesz.at/OESZNEU/main_05.php?page=0511 (Kiesel-Materialien)

<http://www.sprachenfaecher.de>

Sites associatifs

- L'éveil aux langues dans le monde : <http://www.edilic.org/>

- L'éveil aux langues en France : <http://plurilingues.e-monsite.com/>

Didactique intégrée :

<http://espaceeducatif.ac-rennes.fr/jahia/Jahia/site/espaceeducatif3/pid/13922> (La didactique intégrée EN-DE en France – « Voir : Liens intéressants »)).

Curci, A.M, E. Mineni, M. Rainoldi, *Lingue a confronto*, in E. Asnaghi, C. Manzo, *Grammatica con metodo*, CEDAM scuola 2009. <http://www.scuola.com>

Dorn, R., Navarro Gonzalez, J., Strathmann, J. (2012): *¡Gramática! de la lengua española*. Stuttgart: Klett Verlag.

Grossenbacher, Barbara et al. (2012): Mille feuilles 3. Revue. Schulverlag plus AG, 10-11

Holzinger et al. (2012): *Descubramos el español. Spanisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch mit interaktiver CD-ROM*. Vienna: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.

Kursiša, A. & Neuner, G. (2006). *Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch*. Ismaning: Hueber.

<http://www.passepartout-sprachen.ch/ueber-passepartout/worum-geht-es/>

http://ospitiweb.indire.it/ictavagnacco/deutsch/deutsch_nach_englisch/ (Exercices pour la didactique intégrée EN-DE en Italie)

Brücken zwischen Young World und envol (« Ponts » entre anglais et français – et allemand – en Suisse alémanique) :

<http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587>

<http://www.lehrmittelverlag.ch/de/Productdetail.aspx?ctgyName=Brucken+zwischen+Young+World+und+envol+Reihe&prdtName=14416>

Brücken zwischen Explorers und Envol (id.) : <http://www.lehrmittelverlag->

[zuerich.ch/SearchResults/LandingPage/tabid/548/language/de-CH/Default.aspx?ArtikelId=154001.04](http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/SearchResults/LandingPage/tabid/548/language/de-CH/Default.aspx?ArtikelId=154001.04)

Intercompréhension

Euromania : <http://www.euro-mania.eu/index.php/>

Itinéraires romans : [http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires romans/fr](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/fr)

Redinter: <http://redinter.eu/web/>

Autres projets du CELV en lien avec les approches plurielles :

Combat+ – Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère et conscience plurilingue et pluriculturelle : <http://combat.ecml.at/>;

IPEPI - Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle (IPEPI) :

<http://parents.ecml.at/fr-fr/Accueil>

Marille – Majority language instruction as basis for plurilingual education: <http://marille.ecml.at/> et

Maledive – Diversity in majority language learning :

<http://maledive.ecml.at/Project201215/tabid/3481/language/en-GB/Default.aspx>

LEA – Language Educator Awareness : http://archive.ecml.at/mtp2/lea/html/LEA_E_Results.htm ;

C- Bibliographies plus exhaustives

Pour une **bibliographie générale** concernant les approches plurielles et le CARAP, voir

- la bibliographie proposée par le site de la revue *Babylonia*, sur la page du numéro 2/2015 (cf. plus haut)
- la bibliographie du site CARAP : <http://carap.ecml.at/PublicationsonFREPA/tabid/3195/language/fr-FR/Default.aspx>